

СТРАТЕГИИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЭМОЦИЙ В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ АУДИОДЕСКРИПЦИИ К ХУДОЖЕСТВЕННЫМ КИНОФИЛЬМАМ

О. Ю. Лабкович

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, Минск, Республика Беларусь, Labkovich@bsu.by
науч. рук. – М. В. Савко, к. филол. н., доцент*

В работе рассмотрены основные стратегии репрезентации эмоций в аудиодескрипции к фильмам «Intouchables» (материал на французском языке) и «Рэймонд и Рэй» (материал на французском языке). Целью исследования является выявление доминантных средств репрезентации эмоций в аудиодескрипции на материале неблизкородственных языков (французского и русского). Нами было установлено, что для русской и французской АД доминирующей стратегией является «описание внешних проявлений эмоции» (8 % фр. и рус.). В русской АД часто используются стратегии номинации эмоций (8 % против 1 % во фр.) и «субъективный комментарий» (5 % рус. и 1 % фр.) Исследование имеет практическую значимость, так как изучение этапов создания аудиодескрипции, анализ ее стандартов нужен для понимания процесса инклюзивного перевода и для дальнейшего применения теоретических знаний в практике аудиовизуального перевода.

Ключевые слова: аудиодескрипция; репрезентация эмоций; стандарт; инклюзия; рецепция.

THE STRATEGIES OF THE EMOTION REPRESETATION IN RUSSIAN AND FRENCH AUDIO DESCRIPTION FOR FEATURE FILMS

O. Y. Labkovich

*Belarusian State University,
K. Marx str., 31, 220030, Minsk, Republic of Belarus, Labkovich@bsu.by
scientific adviser – M. V. Savko, Phd of Philology, associate professor*

The article examines the main strategies of emotion representation in the audio description for the films «Intouchables» (material in French) and «Raymond and Ray» (material in Russian). The objective of the research is to identify the dominant means of emotion representation in audio descriptions in distantly related languages (French and Russian). We found that for Russian and French AD the dominant strategy is «description of external manifestations of emotion» 88 % in French and Russian. In Russian AD, strategies «emotion nomination» (8 % vs. 1 % in French) and «subjective commentary» (5 % in Russian and 1 % in French) are frequently used. The research is of practical significance because the study of the stages of audio description creation and analysis of its standards is necessary for understanding the inclusive translation process and for further application of theoretical knowledge in audiovisual translation practice.

Key words: audio description; emotion representation; standard; inclusion; reception.

Аудиодескрипция (АД) – это вид перевода для слепых и слабовидящих людей, который заключается в описании релевантных для них (визуальных) элементов медиапродукции или произведений искусства [1].

Объектом исследования является аудиодескрипция к художественным кинофильмам на материале французского и русского языков. Предмет –

языковые средства репрезентации эмоций в АД к художественным кинофильмам на французском и русском языках.

В качестве объекта исследования выбран эмоциональный аспект, так как он практически не прописан в стандартах создания аудиодескрипции.

Например, во французском стандарте [3] главным принципом создания аудиодескрипции является объективность (*Describe What You See*). Необходимо описывать только жесты, мимику и действия, без называния эмоций.

В русском стандарте [4] говорится, что необходимо давать лаконичную ремарку об эмоциональном состоянии, не озвученном в репликах. Здесь, как и во французских стандартах, важен принцип объективности.

В практико-ориентированной научной статье И. С. Борщевского [5] эмоцию рекомендуют описывать тремя способами: «описание внешнего проявления» (*ее глаза расширились*), «номинация эмоции» (*в ее глазах – страх*), «описание внешнего проявления эмоции» в сочетании с «номинативом» (*ее глаза расширились от страха*).

Коммуникация между зрителем и кинофильмом происходит на трех уровнях: сенсорный, эмоциональный и рациональный. Для слепых и слабовидящих на сенсорном уровне визуальный канал полностью опосредован аудиодескриптором. Следовательно, эмоцию не называют во избежание индивидуальных интерпретаций эмоционального фона у аудиодескриптора, которые могут исказить смысл фильма для целевой аудитории.

При анализе стратегий репрезентации эмоций мы опирались не только на стандарты, но и на стили аудиодескрипции, выделенные Ф. Бардини: [2]: 1. Денотативный (или конвенциональный) – текст АД пишется с опорой на существующие стандарты. Информация, которая подлежит описанию – та, которую можно увидеть на экране (денотативный уровень). 2. Кинематографический – это сочетание перевода киноязыка и денотативного описания. 3. Нарративный – дескрипция, цель которой – интерпретация посыла фильма и его трансляция в связной наррации. Нарративный и кинематографический стиль являются интерпретативными, что отличает их от первого, который иногда называют конвенциональным.

Был исследован текст аудиодескрипции к фильмам «Intouchables» (материал на французском языке) и «Рэймонд и Рэй» (на русском языке). Анализ позволил установить основные стратегии репрезентации эмоций во французском и русском кинотексте. Результаты представлены в таблице.

Сравнение французской и русской АД

Сравниваемые аспекты	Французская аудиодескрипция	Русская аудиодескрипция
Стратегии вербализации эмоций	Описание внешних проявлений эмоции – 174 (88 %) Номинация – 2 (1 %) Субъективный комментарий – 2 (1 %) Характеристика проявления – 16 (8 %) Косвенное указание на эмоцию – 4 (2 %) Указание на причину – 0	Описание внешних проявлений эмоции – 166 (70 %) Номинация – 18 (8 %) Субъективный комментарий – 13 (5 %) Характеристика проявления – 30 (13 %) Косвенное указание на эмоцию – 5 (2 %) Указание на причину – 5 (2 %)
Стиль АД	Денотативный	Нарративный
Маркеры стиля АД	Основой является литературный язык. Стилистически нейтрально, за исключением 1 употребления оценочной лексики (<i>foudroyer</i>) и 2 – разговорной (<i>rigoler</i>). Главный принцип повествования – объективность.	Обозначение отношений персонажей друг к другу: их располагают в четком времени и месте. Преимущественно художественный стиль, образные описания, 4 употребления разговорной лексики (<i>плюхнуться, уставиться, ухмыльнуться, таращиться</i>) и одно – устаревшей (<i>озирается</i>). Интерпретативное описание.
Соответствие стандартам	Да	Нет

Во французской и русской АД использованы стратегии, которые не представлены в стандартах: «характеристика проявлений» – *Driss danse, le sourire aux lèvres, les yeux plantés dans ceux de Philippe; Улыбка медленно исчезает с лица Рэймонда* (8 % и 13 % соответственно) и «косвенное указание на эмоцию» – *Un rayon de soleil éclaire le visage de Philippe; В это время Рэй сидит на лавочке в парке под пасмурным небом* (2 % во французской и 2 % в русской). Следовательно, они не влияют на оценку критерия объективности описания эмоций в тексте АД.

Основные отличия обусловлены тем, что авторы АД выбирают разные стили описания. Во французском варианте использован денотативный стиль, который подразумевает называние предметов, появляющихся в кадре без их оценки. Основной стратегией репрезентации эмоций является

«описание внешних проявлений эмоции» – *Philippe hausse les sourcils* (88 %). «Номинация» и «субъективный комментарий» – *Le conducteur remonte en voiture, il jette un regard méprisant sur les policiers* – появляются только в эпизодах, в которых эмоция может быть интерпретирована однозначно (2 %). Причины, вызвавшие эмоции, не упоминаются. В целом данная аудиодескрипция соответствует французскому стандарту [3].

Появляется «указание на причину эмоции» (2 %): *Он открывает её и замирает от того, что там видит*. Хотя в русской АД тоже основная стратегия – «описание внешних проявлений эмоции» – *Рэймонд протягивает их брату, а Рэй закрывает глаза и отворачивается, покачивая головой* (70 %), часто появляется «номинация» (8 %) и «субъективный комментарий» (5 %) – *Рэймонд отводит глаза в сторону и нервно ерзает на стуле*. «Номинация» не допустима согласно русскому стандарту [4]. Однако, как считает И. С. Борщевский [5], этот прием возможен в практике АД. Следовательно, теоретический аспект создания АД неоднороден и он не соответствует устоявшейся практике нарративного стиля описания.

Таким образом, нам удалось определить основные стратегии вербализации эмоций в аудиодескрипции на французском и русском языках. Данный корпус стратегий требует дальнейшего исследования на материале разножанровых кинотекстов, что позволит в дальнейшем, во-первых, определить исчерпывающий список стратегий, во-вторых, создаст базу для рецептивного исследования приемлемости для целевой аудитории (для людей с нарушением зрения) использования описанных стратегий вербализации эмоций.

Библиографические ссылки

1. ADLAB Audio Description: Lifelong Access for the Blind [Электронный ресурс]. 2014. URL: <http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html?#descriptive-guides>. (дата обращения: 19.05.2022.)
2. Bardini, F. Audio Description Style and Film Experience Description, Interpretation, Narration [Электронный ресурс]. URL: https://www.academia.edu/24904203/Audio_Description_Style_and_Film_Experience_Description_Interpretation_Narration. (дата обращения: 15.03.2023.)
3. La Charte: L’audiodescription. Principes et orientations. [Электронный ресурс]. – 2008. URL: <https://www.alain-bensoussan.com/wp-content/uploads/255205.pdf>. (дата обращения: 19.04.2022.)
4. Тифлокомментирование: общие требования: ГОСТ Р 59813-2021. 2021. Введ. 23.12.2021. М. : Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии, 2021.
5. Борщевский И. С. Способы передачи элементов киноязыка в интерсемиотическом переводе (на примере аудиодескрипции) // Международный научный журнал «Филология и лингвистика». 2019. № 1 (10). С. 45–49.